

УДК 42

Надія Денисюк, к.філ. н., доц., Тетяна Савчин, к.філ. н., доц.

Тернопільський національний технічний університет імені Івана Пулюя, Україна

## ДО ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ В ТВОРЧОСТІ ПЕТЕРА НЮМАКА

**Nadia Denysiuk, Ph.D., Accos. Prof., Tetiana Savchyn, Ph.D., Accos. Prof.**  
**TRANSLATION IN PETER NEWMARK'S WORKS**

Культурна цінність перекладу іноді ставилася під сумнів, оскільки багато дослідників, як правило, не були схильні розглядати переклад як академічну дисципліну, стверджуючи, що для цього надто мало підстав. Зазвичай, більшість перекладачів як і лінгвістів, розглядали і розглядають переклад, як сукупність народних звичаїв, продуктів і способів мислення. Сьогодні, багато з кращих письменників, поетів зокрема, перекладають і пишуть про переклад. Тож, дослідники сьогодення наводять достатньо доказів на користь культурних цінностей перекладу, чим стверджується переклад як академічна дисципліна. Переклад – це надзвичайно важке і складне завданням; що вимагає нескінченного прояву цікавості до самого предмету перекладу, до конкретних слів, потребує консультацій людей (фахівців), перегляду книг та різноманітних матеріалів, це колективна робота. Однак, відповідальність за неї покладається на одну людину. Активність перекладу простежується від інтелектуального запиту про символічні значення троянди або аканта (Cooper, 1978; Green-away and Marsh, 1978) до звичайних і частих друкарських помилок як, наприклад, лапки – це чудове вправління в письмовій формі у вивченні своєї власної мови. З точки зору стилістики, багато перекладів можуть бути виконані краще, актуальніше, прозоріше, більш "класично", ніж їхні оригінали. У той же час, це найкраща наукова літературна практика, що вимагає розуміння кожного речення, завжди підлягає випробуванню з оригіналом, який, в свою чергу не завжди є непогрішним, і в якому, як правило, застосовуються тільки первинні значення.

Ніщо так яскраво і чітко не демонструє складність мови чи конкретного тексту, як переклад. Крім того, лише під час перекладу так неприховано і яскраво виявляються недоліки і переваги будь-якого тексту у письмовому вигляді. Недосконалий текст таким і залишається в будь-якій мові, але те, що звучить вражаюче мовою X або Y може дійсно бути передано, як "сміття" на мові Z. У цьому сенсі, переклад може розглядатися, як спростування будь-якої релятивістської теорії мови.

"Активний" елемент перекладу важливий як джерело поширення знань будь-якого роду. Намагаючись зрозуміти розвиток кожного виду культури іншої цивілізації, ми збагачуємо розуміння наших власних. Без сумніву, будь-який оригінал (чи то нудний і тривіальний або дифузний), вартує перекладу. Тож переклад, сьогодні, варто вважати чудовою академічною справою, особливо, коли вона поєднується з перекладацькою критикою та обговореннями. Переклад пропонує особливий підхід до розуміння природи мови, а також залучає контрастні мовні та культурні дослідження.

Технічний і організаційний переклад, зазвичай, вважається стимулюючим і корисним, як і літературний переклад. В Англії, до цього часу існує негативна традиція зневажати торгівлю, проектування, виготовлення, важку працю на користь вивчення латини та грецької мови, пошуку знань заради знань і попрацювати на холостому ходу спекулятивного теоретизування. Це "призводить" до помилкової думки, що технічний переклад легкий і нудний, тому що пов'язаний з точною міжнародною перекладною мовою, чистим "міжкультурним буквоїдством", в той час як літературний переклад вартує затраченого на нього академічного часу і досліджень.